

創造論とIDの危険性についての決議 (1) 報告書前文

[[Doc 11375:The dangers of creationism in education](#)]

Doc. 11375

17 September 2007

The dangers of creationism in education

教育における創造論の危険性

B. Explanatory memorandum

Introductory note by Mrs Anne Brasseur, Luxembourg, ALDE

1. The Committee on Culture, Science and Education approved the report by Mr Guy Lengagne on this subject with one vote against and one abstention on 31 May in St Petersburg. Following a decision by the Assembly Bureau, the report should have been discussed during the Assembly June part-session, together with two other reports by the Committee, in a joint debate on intercultural and inter-religious dialogue.

文化科学教育委員会は、本件についてのGuy Lengagne氏の報告書を反対1棄権1で、2007年5月31日にSt Petersburgで承認した。議会議務局の決定後、文化間および宗教間対話についての共同討議で、委員会からの他のレポートとともに6月の会期に議論されることになっていた。

2. On 25 June, while adopting the order of business for the June part-session, the Assembly approved a proposal to refer this report back to the Committee. On 26 June, the Committee expressed its support for the Rapporteur, Mr Lengagne, and underlined its determination to see this subject on the agenda for the next plenary session in October. As Mr Lengagne was leaving the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the Committee appointed me to succeed him as Rapporteur.

6月25日に、6月会期の討議予定が採択されたが、評議会は提案を委員会に再付託する提案を承認した。6月26日に委員会は報告者Lengagne氏への支持を表明し、10月の評議会でこれを議題とするという決意を強調した。Lengagne氏が欧州評議会を離れたため、委員会は私を後任の報告者とした。

3. The Assembly decision not to discuss this issue in its June session attracted the attention of the media. This showed beyond any doubt that the discussion of the dangers of creationism in education is a politically topical question which should be dealt with by the Council of Europe and most particularly by its Committee on Culture, Science and Education.

6月会期でこの問題を討議しないという評議会決定は、メディアの注目をひいた。これは教育における創造論の危険性が、欧州評議会、特に文化科学教育委員会が取り組むべき政治課題であることに疑いもないことを示した。

4. I make a point of personally thanking Mr Lengagne for his commitment, his competence and his scientific rigour.

私はLengagne氏の関与と能力と科学的厳格さに個人的に感謝する。

5. The aim of this report is not to question or to fight a belief -- the right to freedom of belief does not permit that. The aim is to warn against certain tendencies to pass off a belief as science.

この報告の狙いは、信仰に疑問を呈したり、戦ったりするものではない。信仰の自由はそれを許さない。狙いは信仰を科学にすべりこませようという傾向に対する警告である。

6. It is necessary to separate belief from science. It is not a matter of antagonism. Science and belief must be able to coexist. It is not a matter of opposing belief and science, but it is necessary to prevent belief from opposing science.

信仰と科学は分離されなければならない。これは対立の問題ではない。科学と信仰は併存できるはずである。信仰と科学の対立の問題ではない。しかし、信仰を科学と対立させないようにする必要がある。

7. For these reasons I propose that Mr Guy Lengagne ' s text, to which I have made several changes in order to take into account certain comments, serve as the basis for our debate.

これらの理由により、私はGuy Lengagne氏の報告書記載内容を、我々の討議の基礎として使うために、コメントを反映した修正を提案する。

Report of Mr Guy Lengagne (revised)

1. Mr McIntosh and eighteen of our colleagues have signed a motion for a recommendation entitled “ The dangers of creationism in education ” . In order to examine the merits of this recommendation, the Assembly decided to ask the Culture Committee to produce a report on this important and difficult issue.

McIntosh氏と我々の同僚のうち18名は「教育に対する創造論の危険性」と題した推奨事項についての運動に署名した。この推奨事項の利点を評価するために、評議会は文化委員会に対して、この重要で困難な問題について報告書を作成するように要請した。

2. As creationism is first of all a reaction to the theory of evolution, it appeared important to describe this theory. Moreover, the most orthodox form of creationism denies the scientific character of the theory of evolution while claiming to be a science itself. This question cannot be considered without employing some basic definitions.

創造論は進化論に対する第一の反応であるので、この理論について描写することは重要である。さらに、最も正統な形の創造論は進化論の科学的特性を否定し、自らを科学そのものと主張する。この問題を検討するには基本的な定義を使わなければならない。

3. This compelled me to discuss in the first part of my report a number of technical matters. These may seem somewhat dry in nature but without taking a brief look at the biological questions involved it is not possible seriously to show that evolution is a real science and that creationism, which falls under religion, cannot lay claim to the status of science -- and therefore cannot be taught as such.

このため、私は報告書の冒頭で、技術的な問題をいくつも論じることにした。これらは少し退屈かもしれないが、関連する生物学の問題を少し見ておかないと、進化論が本物の科学で、創造論が宗教であり、創造論は科学であるとは主張できないこと、そしてそのように教えられないことを真摯に示せない。
